



# Juudaan kirje

*Finbible*

# UUSI TESTAMENTTI

## Kreikka – Hebreala - Suomi

Kreikka: Textus Receptus

Hebreala: Delitzsch New Testament  
teksti + transliteraatio

Suomi: Toivo Koilo Suuri Ilosanoma  
Suomen tunnustuksellisen kirkon  
käännös 2017  
Biblia 1776

# JUUDAAN KIRJE

## 1 luku

1 *TR* Ἰούδας | *Ioudas* Juudas Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou*  
Kristuksen δοῦλος | *doulos* palvelija ἀδελφός | *adelfos* ja veli δὲ | *de*  
Ἰακώβου | *iakōbou* Jaakobin τοῖς | *tois* jotka ἐν | *en* Θεῷ | *Theō* Jumalassa  
Πατρὶ | *PaTR i* Isässä ἡγίασμένοις | *hēgiasmenois* ovat pyhitetyt καὶ | *kai* ja  
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa τετηρημένοις |  
*tetērēmenois* ovat varjellut κλητοῖς· | *klētois* kutsutuille

*DELITZSCH* יהודה | Jehudah עֶבֶד | 'eved יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ  
| hamMashiach וְאָחִי | va'achi יַעֲקֹב | Ja'akov אֶל־הַמְּקֻרְאִים | 'el-  
ham'qora'im אֲשֶׁר | 'asher הֵם | hem מְקֻדְּשִׁים | mequddashim  
וְאֶהוּבִים | va'ahuvim בְּאֵלֹהִים | be'ELOHIM הָאֵב | ha'av  
וְשִׁמּוּרִים | ushemurim לְיֵשׁוּעַ | le'JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKSI* Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka  
ovat Isässä Jumalassa pyhitetyt ja Jeesuksessa Kristuksessa varjellut.

*STLK2017* Juuda, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille,  
jotka ovat Isässä Jumalassa pyhitettyjä ja Jeesukselle Kristukselle varjeltuja.

*Biblia1776* Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelia, mutta Jakobin veli, niille  
kutsutuille, jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt ovat ja Jeesuksessa Kristuksessa  
vapahdetut:

2 *TR* ἔλεος | *eleos* laupeus ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē*  
rauha καὶ | *kai* ja ἀγάπη | *agapē* rakkaus πληθυνθείη | *plēthyntheiē*  
lisääntyköön

*DELITZSCH* רַחֲמִים | ra'chamim וְשָׁלוֹם | ve'shalom וְאֶהְבֶּה |

ve'ahava וְהִיאֵ? | jihju לְךָם | la'chem לְמַכְבִּיר | le'machbir

*TKSI* Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus.

*STLK2017* Lisääntyköön teille laupeus, rauha ja rakkaus.

*Biblia1776* Laupius ja rauha ja rakkaus lisääntyköön teille!

3 *TR* Ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat πᾶσαν | *pasan* kaikkea σπουδὴν | *spoudēn* huolta ποιούμενος | *poioumenos* osoittaen γράφειν | *grafein* olen kirjoittanut ὑμῖν | *hymin* teille περὶ | *peri* τῆς | *tēs* κοινῆς | *koinēs* yhteisestä σωτηρίας | *sōtērias* pelastuksestamme ἀνάγκην | *anagkēn* pakko ἔσχον | *eschon* minun oli γράψαι | *grapsai* kirjoittaa ὑμῖν | *hymin* teitä παρακαλῶν | *parakalōn* kehottaen ἐπαγωνίζεσθαι | *epagōnidzesthai* taistelemaan puolesta τῆ | *tē* sen ἅπαξ | *hapaks* kerrassaan παραδοθείση | *paradotheisē* joka on annettu τοῖς | *tois* sen ἁγίοις | *hagiois* pyhille πίστει | *pistei* uskon

rakkaat kaikkea huolta osoittaen olen kirjoittanut teille yhteisestä pelastuksestamme minun oli pakko kirjoittaa kehottaen teitä taistelemaan sen uskon puolesta joka kerrassaan pyhille on annettu

*DELITZSCH* אֶהוּבֵי | 'ahuvai בְּהַשְׂתַּדְּלִי | behishtaddeli לְכַתֵּב | lichtov אֶלְיֶכֶם | 'aleichem עַל־דְּבַר | 'al-devar הַתְּשׁוּעָה | hatteshu'a הָאֶחָת | ha'achat לְכַלְלָנוּ | le'chullanu חוֹבָה | chova הִיא | hi' בְּעֵינַי | be'einai לְזַרְזְכֶם | le'zarezchem בְּמִכְתָּב | bemichtav אֲשֶׁר | 'asher תִּלְחַמּוּ | tillachamu לְאֵמוּנָה | la'emuna הַמְּסוּרָה | hammersura פַּעַם | pa'am אֶחָת | 'achat לְקַדּוֹשִׁים | laqqedoshim

*TKSI* Rakkaat! Koska olen hartaasti halunnut kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa teille ja kehoittaa teitä taistelemaan sen uskon puolesta, joka kerran on pyhille annettu.

*STLK2017* Rakkaani! Kun minulla on ollut kaikkea halua kirjoittaa teille

yhteisestä pelastuksestamme, minulle tuli pakko kirjoittaa ja kehottaa teitä kilvoittelemaan sen uskon puolesta, joka on annettu kerta kaikkiaan pyhille.

*Biblia1776* Te rakkaat! että minulla oli suuri ahkeruus teille yhteisestä autuudesta kirjoittaa, pidin minä sen tarpeellisena teitä kirjoituksella neuvoa, että te uskon puolesta kilvoittelisitte, joka kerta pyhille annettu on.

4 *TR* παρεισέδυσαν | *pareisedysan* sillä salaa pujahtivat sisälle γάρ | *gar* τινες | *tines* jotkut ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset οἱ | *oi* jotka πάλαι | *palai* jo aikoja sitten προγεγραμμένοι | *progegrammenoi* edeltä kirjoitetut ovat εἰς | *eis* τοῦτο | *touto* tähän τὸ | *to* κρίμα | *krima* tuomioon ἀσεβεῖς | *asebeis* jumalattomat τὴν | *tēn* jotka τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän χάριν | *charin* armon μετατιθέντες | *metatithentes* kääntävät εἰς | *eis* ἀσέλγειαν | *aselgeian* irstaudeksi καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* meidän μόνον | *monon* ainoan δεσπότην | *despotēn* Valtiaamme Θεόν | *Theon* Jumalan καὶ | *kai* ja Κύριον | *Kyrion* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen Χριστὸν | *Christon* Kristuksen ἀρνούμενοι | *arnoumenoi* kieltävät

*DELITZSCH* כִּי | *ki* הִתְגַּבְּבוּ | *hitgannevu* לָבוֹא | *lavo'* מִקְצַת | *miqtzat* אַנְשִׁים | *'anashim* הַכְּתוּבִים | *haKetuvim* מֵאֵז | *me'az* לַמִּשְׁפָּט | *lammishpat* הַזֶּה | *hazzeh* אַנְשֵׁי | *'anshei* רֵשָׁע | *resha'* הַהֶפְכִּים | *hahofechim* אֶת־חֶסֶד | *'et-chesed* אֱלֹהֵינוּ | *'ELOHEINU* לְזִמָּה | *le'zimma* וְכֹפְרִים | *vechoferim* בְּאֵלֹהִים | *be'ELOHIM* הַמַּשְׁלָל | *hamshel* הַיְחִיד | *hajjachid* וּבְאֵדֹנֵינוּ | *uva'ADONEINU* יֵשׁוּעַ | *JESHUA* הַמָּשִׁיחַ | *hamMashiach*

*TKSI* Sillä joukkoonne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joitten tuomio jo kauan sitten on ennalta kirjoitettu joutuvan tähän tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät ainoaan valtiaamme

(Jumalamme,) ja Herramme Jeesuksen Kristuksen.

*STLK2017* Sillä teidän keskuuteenne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joiden jo aikoja sitten on kirjoitettu tulevan tähän tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät Jumalamme armon riettaudeksi ja kieltävät ainoan Valtiaamme ja Herramme, Jeesuksen Kristuksen.

*Biblia1776* Sillä muutamat ihmiset ovat luikahtaneet sisälle, jo muinen kirjoitetut tähän tuomioon, jumalattomat, jotka meidän Jumalan armon vetävät haureuteen ja kieltävät Jumalan, joka ainoa hallitsia on, ja meidän Herran Jeesuksen Kristuksen.

5 *TR* Ὑπομνήσαι | *hypomnēsai* myöskin muistuttaa δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä βούλομαι | *boulomai* tahdon εἰδότας | *eidotas* tietäessänne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἅπαξ | *hapaks* kerrassaan τοῦτο | *touto* tämän ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra λαὸν | *laon* kansan ἐκ | *ek* γῆς | *gēs* maasta Αἰγύπτου | *Aigyptou* Egyptin σώσας | *sōsas* pelasti τὸ | *to* δεύτερον | *deuteron* toisella kerralla τοὺς | *tous* ne μὴ | *mē* jotka εἰvät πιστεύσαντας | *pisteusantas* uskoneet ἀπώλεσεν | *apōlesen* tuhosi

*DELITZSCH* וַיֵּשׁׁ | *vejesh* אֶת־נַפְשִׁי | *'et-nafeshi* לְהַזְכִּיר | *le'hazkir* אֶתְכֶם | *'etchem* אֶת־אֲשֶׁר | *'et-'asher* כָּבַר | *kevar* יְדַעְתֶּם | *jeda'tem* כִּי | *ki* הוֹשִׁיעַ | *hoshia'* יְהוָה | *JAHWEH* אֶת־הַעַם | *'et-ha'am* מִמִּצְרַיִם | *mimMitzraim* וַיֵּשְׁמַד | *vajjashmed* אֶת־רֵי־כֵן | *a'charei-chen* אֶת־אֲשֶׁר | *'et-'asher* לֹא | *lo'* הָאֲמִינוּ | *he'eminu*

*TKSI* Haluan kuitenkin muistuttaa teitä, vaikka kerran olette saaneet sen tietää, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptin maasta, toisella kerralla tuhosi ne, jotka eivät uskoneet,

*STLK2017* Vaikka jo kerran olette saaneet tietää tämän, tahdon kuitenkin muistuttaa teitä siitä, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptistä, toisella kertaa hukutti ne, jotka eivät uskoneet;

*Biblia1776* Mutta minä tahdon teille muistuttaa, että te sen kerran tietäisitte, että koska Herra kansansa Egyptistä terveenä pelastanut oli, hukkasi hän sitte ne, jotka ei uskoneet.

6 *TR* ἀγγέλους | *aggelous* enkelit τε | *te* ne τοὺς | *tous* jotka μὴ | *mē* eivät τηρήσαντας | *tērēsantas* säilyttäneet τὴν | *tēn* heidän ἑαυτῶν | *heautōn* omaa ἀρχὴν | *archēn* valta-asemaansa ἀλλὰ | *alla* vaan ἀπολιπόντας | *apolipontas* jättivät τὸ | *to* ἴδιον | *idion* oman οἰκητήριον | *oikētērion* asumuksensa εἰς | *eis* κρίσιν | *krisin* tuomioon μεγάλης | *megalēs* suuren ἡμέρας | *hēmeras* päivän δεσμοῖς | *desmois* kahleissa ἀίδίοις | *aidiois* iankaikkisissa ὑπὸ | *hypo* ἀλῶνος | *dzofon* pimeyteen τετήρηκεν | *tetērēken* on säilyttänyt

*DELITZSCH* וְהַמְּלֹאכִים | ve'hammal'achim אֲשֶׁר | 'asher לֹא־שָׁמְרוּ | lo'-shameru אֶת־מִשְׂרָתָם | 'et-misratam כִּי | ki אִם־עֲזְבוּ | 'im-'azevu אֶת־זְבֻלָּם | 'et-zevulam שְׁמָרָם | shemaram בְּמוֹסְרוֹת | bemoserot עוֹלָם | 'olam וּבְאַפְלָה | uva'afela לְמִשְׁפַּט | le'mishpat הַיּוֹם | hajjom הַגָּדוֹל | ha'gadol

*TKSI* ja että Hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, on säilyttänyt iäisissä kahleissa pimeässä suuren päivän tuomiota varten,

*STLK2017* Hän myös pani ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet alkutilaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, pimeyteen iankaikkisissa kahleissa säilytettäväksi suuren päivän tuomioon.

*Biblia1776* Ja ne enkelit, jotka ei alkuansa pitäneet, vaan antoivat ylön kotonsa, on hän kätkenyt pimeyteen ijankaikkisilla kahleilla suuren päivän tuomioon asti,

7 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin Σόδομα | *Sodoma* Sodoma καὶ | *kai* ja Γόμορρα | *Gomorra* Gomorra καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* niiden περὶ | *peri* ympärillä olevat

αὐτὰς | *autas* ne πόλεις | *poleis* kaupungit τὸν | *ton* jotka ὁμοίων |  
*homoion* samalla τούτοις | *toutois* niiden τρόπον | *TR opon* lailla  
ἐκπορνεύσασαι | *ekporneusasai* harjoittivat haureutta καὶ | *kai* ja ἀπελθοῦσαι  
| *apelthousai* lähtivät ὀπίσω | *opisō* perään σαρκὸς | *sarkos* lihan ἐτέρας |  
*heteras* toisella kerralla πρόκεινται | *prokeintai* ovat nähtävänä δεῖγμα |  
*deigma* varoittavana esimerkkinä πυρὸς | *pyros* tulen αἰωνίου | *aiōniou*  
iankaikkisen δίκην | *dikēn* rangaistusta ὑπέχουσαι | *hypechousai* kärsiessään

**DELITZSCH** כְּאֲשֶׁר | ka'asher סְדוֹם | Sedom וְעַמּוֹרָה | va'Amora  
וְהַעֲרִים | vehe'arim סְבִיבוֹתֶיהָ | sevivoteihen אֲשֶׁר | 'asher הַזֵּנוּ |  
hiznu כְּמוֹהֶם | kemohem וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu אַחֲרַי | a'charei בְּשָׂרָה |  
vasar זָר | zar נְהִיּוּ | nihju לְמַשָּׁל | le'mashal כִּי־נִמְסְרוּ | ki-nimseru  
לְמוֹסֵר | le'musar אֵשׁ | 'esh עוֹלָם | 'olam

**TKSI** niin kuin Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä olleet kaupungit, jotka  
niitten tavoin harjoittivat haureutta ja tyydyttivät luonnottomia himoja, ovat  
varoittavana esimerkkinä kärsiessään iäisen tulen rangaistusta.

**STLK2017** Samoin ovat Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä olevat  
kaupungit, jotka harjoittivat haureutta samalla tavalla kuin nekin ja eksyivät  
vieraan lihan perään, varoittavana esimerkkinä kärsiessään iankaikkisen tulen  
rangaistusta.

**Biblia1776** Niinkuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähikaupungit, jotka sillä muotoa  
kuin hekin huorin tehneet olivat ja muukalaisen lihan jälkeen menneet, ovat  
pannut muille opiksi, ijankaikkisen tulen vaivaa kärsimään.

8 **TR** ὁμοίως | *homoiōs* samalla tavalla μέντοι | *mentoi* kuitenkin καὶ | *kai*  
myös οὗτοι | *houtoi* nämä ἐνυπνιαζόμενοι | *enyypniadzomenoi* uneksijat  
σάρκα | *sarka* lihan μὲν | *men* samoin μιάνουσι | *miainousi* saastuttavat  
κυριότητα | *kyriotēta* ja jumalallista valtaa δὲ | *de* ἀθετοῦσι | *athetousi*  
halveksivat δόξας | *doksas* ja kunniaa δὲ | *de* βλασφημοῦσιν | *blasfēmousin*



Hänen pilkkaavat

*DELITZSCH* וְכִן | vechen גַּם־בְּעֵלֵי | gam-ba'alei הַחַלְמוֹת |  
ha'chalomot הַאֵלֶּה | ha'elleh מִטַּמְּאִים | metamme'im אֶת־הַבְּשָׂר |  
'et-habbasar וְאֶת־הַמְּשָׁלָה | ve'et-hammemshala וְנֶאֱצַו | jena'atzu  
וְאֶת־הַשְּׂרָרוֹת | ve'et-hasserarot וְיִחַרְפוּ | jecharefu

*TKSI* Kuitenkin myös nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan, halveksivat herrautta ja rienaavat kirkkauden henkiolentoja.

*STLK2017* Yhtäkaikki nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan. He halveksivat herruutta ja herjaavat voimakkaita henkiä.

*Biblia1776* Niin ovat myös nämät unennäkiät, jotka lihan saastuttavat, hallitukset katsovat ylön ja majesteetteja pilkkaavat.

9 *TR* ó | *ho* δὲ | *de* mutta Μιχαήλ | *Michaēl* Miikael ó | *ho* ἀρχάγγελος |  
*archaggelos* ylienkelel öte | *ote* kun τῷ | *tō* διαβόλῳ | *diabolō* perkele  
διακρινόμενος | *diakrinomenos* riidellen dielegeto | *dielegeto* väitteli peri |  
*peri* τοῦ | *tou* Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen σώματος | *sōmatos* ruumiista  
οὐκ | *ouk* εἰ ἐτόλμησεν | *etolmēsen* rohjennut κρίσιν | *krisin* tuomiota  
ἐπενεγκεῖν | *epenegkein* lausua βλασφημίας | *blasfēmias* herjaavaa ἀλλ' |  
*all* vaan εἶπεν | *eipen* sanoi Ἐπιτιμήσαι | *epitimēsai* rangaiskoon σοι | *soi*  
sinua Κύριος | *Kyrios* Herra

*DELITZSCH* וּמִיכָאֵל | uMicha'el שָׂר | sar הַמַּלְאָכִים | hamma'achim  
בְּהַתְּוַכַּחוֹ | behitvakkecho עִם־הַשָּׂטָן | 'im-has'satan וַיַּיְרֶב | vajjarev  
אֹתוֹ | 'itto עַל־אֲדוֹת | 'al-'odot גְּוִיַּת | gevijjat מִשֶּׁה | Mshah  
מִלְאוֹ | lo'-mela'o לְבוֹ | libbo לְחָרוֹץ | lacharotz מִשְׁפַּט | mishpat  
גְּדוּפִים | gidufim כִּי | ki אִם־אָמַר | 'im-'amar גְּעַר | jig'ar הָהָה?

| JAHWEH יְהוָה | bach

*TKSI* Mutta kun Miikael, ylienkele, kiistellen väitteli paholaisen kanssa Mooseksen ruumiista, hän ei rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: ”Rangaiskoon sinua Herra!”

*STLK2017* Mutta ylienkele Miikaelkaan, kun riiteli ja väitteli perkeleen kanssa Mooseksen ruumiista, ei rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: "Rangaiskoon sinua Herra!"

*Biblia1776* Mutta Mikael, ylimmäinen enkeli, kuin hän perkeleen kanssa riiteli ja kamppaili Mooseksen ruumiista, ei rohjennut sanoa sen pilkan tuomiota, vaan sanoi: Herra sinua rangaiskoon!

10 *TR* οὗτοι | *houtoi* mutta nämä δὲ | *de* ὅσα | *hosa* muutamat μὲν | *men* mitὰ οὐκ | *ouk* eivät οἶδασι | *oidasi* tunne βλασφημοῦσιν· | *blasfēmousin* sitä herjaavat ὅσα | *hosa* mutta jotka δὲ | *de* φυσικῶς | *fysikōs* luonnostaan ὡς | *hōs* tavoin τὰ | *ta* ἄλογα | *aloga* järjettömien ζῶα | *dzōa* eläinten ἐπίστανται | *epistantai* ymmärtävät ἐν | *en* τούτοις | *toutois* näissä φθείρονται | *ftheirontai* he joutuvat turmioon

*DELITZSCH* וְאֵלֶּה | ve'elleh מְגַדְּפִים | megaddefim אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'  
'asher לֹא־יָדְעוּ | lo'-jada'u וְיַבְדִּבְרִים | uvadevarim אֲשֶׁר | 'asher יְבִינֻ  
| javinu מִחֶק־טְבָעַם | mechoq-tiv'am כְּבֵהֶמוֹת | kabbehemot  
הַסְּכָלוֹת | hassechalot בְּהֵמָה | bahemma יִשְׁחִיתוּ | jashchitu אֶת־  
נַפְשָׁם | 'et-nafesham

*TKSI* Nämä taas riennaavat sitä, mitä eivät tunne. Mutta mitä tahansa he luonnostaan ymmärtävät niin kuin järjettömät eläimet, sillä he turmelevat itsensä.

*STLK2017* Nämä herjaavat sitä vastoin kaikkea sitä, mitä eivät tunne, mutta minkä he järjettömien eläinten tavoin luonnostaan ymmärtävät ja turmelevat sillä itsensä.

*Biblia1776* Mutta nämät pilkkaavat niitä, joista ei he mitään tiedä; vaan mitä he

luonnon kautta tietävät niinkuin muut järjettömät eläimet, niissä he turmeltuvat.

11 *TR* οὐαὶ | *ouai* voi αὐτοῖς· | *autois* heitä ὅτι | *hoti* sillä τῆ | *tē* ὁδῶ |  
*hodō* tietä τοῦ | *tou* Κάϊν | *Kain* Kainin ἐπορεύθησαν | *eporeuthēsan* he  
kulkevat καὶ | *kai* ja τῆ | *tē* πλάνη | *planē* eksytykseen τοῦ | *tou* Βαλαὰμ  
| *Balaam* Bileamin μισθοῦ | *misthou* palkasta ἐξεχύθησαν | *eksechythēsan*  
heittäytyvät καὶ | *kai* ja τῆ | *tē* ἀντιλογία | *antilogia* kapinassa τοῦ | *tou*  
Κόρε | *Kore* Kooran ἀπώλοντο | *apōlonto* hukkuvat

*DELITZSCH* אֹי | 'oi לְהֵם | lahem כִּי־בְדָרֶךְ | ki-vederech קַיִן | Qain  
הִלְכוּ | halachu וַיִּשְׁתַּקְּעוּ | vajjishtaqqe'u בְּתוֹעֵת | beto'at בְּלֵעָם |  
Bileam לְקַבֵּל | le'qabbel שָׁכַר | sachar וּבְמִרִי | uvimri קִרַּח | Qorach  
אָבְדוּ | 'avadu

*TKSI* Voi heitä, sillä he vaeltavat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan vuoksi  
Bileamin eksytykseen ja hukkuvat Kooran tavoin niskoitteluunsa!

*STLK2017* Voi heitä, sillä he ovat lähteneet Kainin tielle ja heittäytyneet palkan  
tähden Bileamin eksytykseen ja hukkuvat kapinoidessaan kuin Kooraa!

*Biblia1776* Voi heitä! sillä he käyvät Kainin tiellä ja lankeevat Balaamin  
eksytykseen palkan tähdessä, ja hukkuvat Koren kapinassa.

12 *TR* οὗτοι | *houtoi* nämä εἰσιν | *eisin* ovat ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἀγάπαις |  
*agapais* rakkausaterioillanne ὑμῶν | *hymōn* teidän σπλάδες | *spilades*  
häpeäpilkkuja συνευχόμενοι | *syneuōchoumenoi* yhdessä pitävät kemuja  
kanssa ὑμῖν | *hymīn* teidän ἀφόβως | *afobōs* pelotta ἑαυτοὺς | *heautous*  
itseään ποιμαίνοντες· | *poimainontes* syöttäen νεφέλαι | *nefelai* pilviä ἄνυδροι  
| *anydroi* vedettömiä ὑπὸ | *hypo* ἀνέμων | *anemōn* tuulten περιφερόμεναι·  
| *periferomenai* ajamia δένδρα | *dendra* puita φθινοπωρινὰ | *fthinopōrina*  
syksyisiä ἄκαρπα | *akarpa* hedelmättömiä δις | *dis* kahdesti ἀποθανόντα |  
*apothanonta* kuolleita ἐκριζωθέντα· | *ekridzōthenta* juurineen revittyjä

*DELITZSCH* הֵלֵא | halo' צוֹרֵי | tzurei מִכְשׁוֹל | michshol הֵמָּה |  
 hemma בְּסֻעוֹדֹתֵיכֶם | bis'udoteichem שֶׁל־אַהֲבָה | shel-'ahava  
 וּבְקָלוֹת | uveqallut רֹאשׁ | rosh יֵאָכְלוּ | jo'chelu וְיִשְׁתּוּ | ve'ishtu  
 בְּמִכְּחַם | 'immachem וְרֵעִים | vero'im אֶת־נַפְשֵׁיכֶם | 'et-nafesham  
 עֲנָנִים | 'ananim הֵם | hem בְּבִלְיָ | bivli מֵיִם | maim הַנְּדָפִים |  
 hanniddafim מִפְּנֵי | mipenei רוּחַ | ruach עֲצֵי־חַרְף | 'atzei-choref  
 בְּאֵין | be'ein פְּרִי | peri אֲשֶׁר | 'asher מֵתוֹ | metu פְּעֻמִּים |  
 fa'amaim וְנִנְקָרוּ | vene'eqaru

*TKSI* Nämä ovat rakkausaterioillanne häpeäpilkkuja, kun julkeasti yhdessä  
 kanssanne kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia  
 pilviä, myöhäissyksyisiä hedelmättömiä puita, kahdesti kuolleita, juurineen  
 irroitettuja,

*STLK2017* He ovat likapilkkuja rakkauden aterioillanne ja kestitsevät itseään  
 arkailematta. He ovat vedettömiä, tuulten ajamia pilviä, paljaita, syksyisiä puita,  
 hedelmättömiä, kahdesti kuolleita, juurineen reväistyjä,

*Biblia1776* Nämät ovat häpiäpilkkut vieraana ollessansa teidän rakkaus-  
 aterioissanne, jotka ravitsevat itsiänsä pelkäämättä: he ovat vedettömät pilvet,  
 jotka tuulelta ajetaan ympäri, paljaat, hedelmättömät puut, kahdesti kuolleet,  
 juurinensa reväistyt ylös;

13 *TR* κύματα | *kymata* aaltoja ἄγρια | *agria* rajuja θαλάσσης | *thalassēs*  
 meren ἐπαφρίζοντα | *epafridzonta* vaahtoavat τὰς | *tas* heidän ἑαυτῶν |  
*heautōn* omia αἰσχύνας· | *aischynas* häpeitään ἀστέρες | *asteres* tähtiä  
 πλανῆται | *planētai* harhailevia οἷς | *hois* joille ὁ | *ho* ζόφος | *dzofos*  
 synkeys τοῦ | *tou* σκότους | *skotous* pimeyden εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα |  
*aiōna* iankaikkisesti τετήρηται | *tetērētai* on säilytetty

*DELITZSCH* מִשְׁבְּרֵי־יָם | mishberei-jam עֲזִימִ | 'azzim אֲשֶׁר | 'asher

יְגִרְשׁוּ | jigreshu רְפָשׁ | refesh בְּשָׂתָם | boshtam כֹּכָבִים | kochavim  
תַּעִים | to'im אֲשֶׁר־חִשְׁחָ | 'asher-chshech אֶפְלוּ | 'afela צְפוּן |  
tzafun לָהֶם | lahem עֲדֵי־עַד | 'adei-'ad

*TKSI* rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, jolle synkkä pimeys ainiaaksi on varattu.

*STLK2017* rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, joille pimeyden synkeys on ikuisesti varattu.

*Biblia1776* Meren julmat aallot, jotka oman häpiänsä vaahtuvat; eksyväiset tähdet, joille pimeyden kauheus on ijankaikkisesti tähdelle pantu.

14 *TR* προεφήτευσε | *proefēteuse* ja edeltä julisti δὲ | *de* καὶ | *kai* myös  
τούτοις | *toutois* heistä ἑβδομος | *hebdomos* seitsemäs ἀπὸ | *apo* Ἀδάμ |  
*Adam* Adamista Ἐνώχ | *Henōch* Enok λέγων | *legōn* sanoen Ἰδοὺ | *idou*  
katso ἦλθε | *ēlthe* tulee Κύριος | *Kyrios* Herra ἐν | *en* kanssa μυριάσιν |  
*myriasin* kymmenien tuhansien ἁγίαις | *hagiais* pyhiensä αὐτοῦ | *autou*  
Hänen

*DELITZSCH* וְגַם־חֲנוּךְ | vegam-Chanoch הַשְּׁבִיעִי | hash'shevi'i לְאָדָם  
| le'Adam נִבָּא | nibba' לְאֵלֶּהָ | la'elleh לְאֵמֹר | le'mor הֲיֵהָ |  
hinneh הֲיֵהָ? | JAHWEH בָּא | ba' בְּרַבְּבוֹת | berivvot קִדְשָׁיו |  
qedshoiv

*TKSI* Myös heistä on Eenok, seitsemäs Aadamista, ennustanut sanoen: ”Katso, Herra tulee lukemattomien tuhansien pyhiensä kanssa

*STLK2017* Heistäkin Heenok, Aadamista seitsemäs, on ennustanut sanoen: ”Katso, Herra tulee kymmenien tuhansien pyhiensä kanssa

*Biblia1776* Niin on myös Enok, seitsemäs Aadamista, senkaltaisista ennustanut ja sanonut: katso, Herra tulee monen tuhannen pyhäinsä kanssa,

15 *TR* ποιῆσαι | *poiēsai* toimeen panee κρίσιν | *krisin* tuomion κατὰ | *kata*

vastaan πάντων | *pantōn* kaikkia καὶ | *kai* ja ἐξέλεγξαι | *ekselegksai*  
 rankaisee πάντας | *pantas* kaikkia τοὺς | *tous* niitä ἀσεβεῖς | *asebeis*  
 jumalattomia αὐτῶν | *autōn* heidän περὶ | *peri* πάντων | *pantōn* kaikista τῶν  
 | *tōn* ἔργων | *ergōn* teoista ἀσεβείας | *asebeias* jumalattomista αὐτῶν |  
*autōn* heidän ὧν | *hōn* joita ἠσέβησαν | *ēsebēsan* he tekivät  
 jumalattomuudessaan καὶ | *kai* ja περὶ | *peri* πάντων | *pantōn* kaikista τῶν  
 | *tōn* heidän σκληρῶν | *sklērōn* kovista puheista ὧν | *hōn* joita ἐλάλησαν |  
*elalēsan* ovat puhuneet κατ' | *kat* vastaan αὐτοῦ | *autou* Häntä ἀμαρτωλοὶ |  
*hamartōloi* syntiset ἀσεβεῖς | *asebeis* jumalattomat

*DELITZSCH* לַעֲשׂוֹת | la'asot מִשְׁפָּט | mishpat בְּכֹל | bechullam  
 וְלְהוֹכִיחַ | ulehochiach כָּל־רִשְׁעֵי־אֶרֶץ | kol-rish'ei-'eretz עַל־כָּל־  
 מַעֲשֵׂי | 'al-kol-ma'asei רִשְׁעוֹת | rish'atam הַקְּשׁוֹת | ve'al-kol-haqqashot  
 אֲשֶׁר | 'asher דִּבְרוּ | diberu עָלָיו | 'alaiv חַטָּאִים  
 | chatta'im אֲנֵשֵׁי | 'anshei רְשָׁעִים | resha'

*TKSI* tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia heidän jumalattomiaan  
 kaikista heidän jumalattomista teoistaan, joita he jumalattomuudessaan ovat  
 tehneet, ja kaikesta julkeasta, mitä jumalattomat syntiset ovat Häntä vastaan  
 puhuneet.

*STLK2017* tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia kaikista  
 heidän jumalattomista teoistaan, joita he ovat tehneet jumalattomuudessaan, ja  
 kaikista kovista sanoista, mitä nuo jumalattomat syntiset ovat puhuneet häntä  
 vastaan."

*Biblia1776* Tekemään kaikkein tuomiota, ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia  
 heidän seassansa, kaikkein heidän jumalattomain töittensä tähden, joilla he pahaan  
 tehneet ovat, ja kaikkea sitä kovaa, jota ne jumalattomat syntiset häntä vastaan  
 puhuneet ovat.

16 *TR* οὗτοί | *houtoi* nämä εἰσι | *eisi* ovat γογγυσταί | *gongystai* napolisijoita

μεμψίμοιροι | *mempsimoiroi* kohtaloaan valittavia κατὰ | *kata* mukaan τὰς |  
*tas* ἐπιθυμίας | *epithymias* himojensa αὐτῶν | *autōn* heidän πορευόμενοι |  
*poreuomenoi* kulkevat καὶ | *kai* ja τὸ | *to* στόμα | *stoma* suunsa αὐτῶν |  
*autōn* heidän λαλεῖ | *lalei* puhuu ὑπέρογκα | *hyperogka* pöyhkeitä  
θαυμάζοντες | *thaumadzontes* imarrellen πρόσωπα | *prosōpa* he puhuvat  
ὠφελείας | *ōfeleias* hyötymisen χάριν | *charin* tähden

**DELITZSCH** אֵלֶּה | 'elleh הֵם | hem הַרְגִנִּים | harogenim  
וְהַמְתְּאֲנָנִים | ve'hammit'onenim הַהֹלְכִים | ha'holechim אֲחֵרֵי |  
a'charei תְּאֻוֹתֵיהֶם | ta'avoteihem אֲשֶׁר | 'asher פִּיהֶם | pihem דִּבֶּר׃  
| jedaber עֲתָק | 'ataq הִדְרִי | hoderei פְּנִים | fanim עֲקֵב | 'eqev  
שׁוֹחַד | shochad

**TKSI** He ovat napisijoita, kohtaloaan nurkuvia ja vaeltavat himojensa mukaan.  
Heidän suunsa puhuu pöyhkeitä ja he imarteleivat ihmisiä hyödyn vuoksi.

**STLK2017** He ovat napisijoita, kohtaloonsa tyytymättömiä ja vaeltavat himojensa  
mukaan. Heidän suunsa puhuu kopeita sanoja, ja he mielistelevät ihmisiä oman  
etunsa tähden.

**Biblia1776** Nämät ovat napisiat ja valittajat, omain himoinsa jälkeen vaeltavaiset,  
ja heidän suunsa puhuu röyhkeitä sanoja ja he ihmettelevät ihmisiä hyödytyksen  
tähden.

17 **TR** Ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δέ | *de* ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat  
μνήσθητε | *mnēsthēte* muistakaa τῶν | *tōn* ῥημάτων | *rēmatōn* sanoja τῶν  
| *tōn* προειρημένων | *proeirēmenōn* ennalta sanottuja ὑπὸ | *hypo* toimesta  
τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostolien τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*  
Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ· |  
*Christou* Kristuksen

**DELITZSCH** וְאַתֶּם | ve'attem הָאֲהוּבִים | ha'ahuvim זְכָרוֹ | zichru

מִקְדָּם הַנְּאָמְרִים | hanne'emarim הַנְּאָמְרִים | 'et-ha'devarim אֶת־הַדְּבָרִים |  
miqqedem בְּיַד | bejad שְׁלִיחֵי | shelichei אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU יְשׁוּעָה  
| JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKSI* Mutta te, rakkaat, muistakaa nämä sanat, jotka Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat ennalta puhuneet,

*STLK2017* Mutta te, rakkaani, muistakaa näitä sanoja, jotka meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat edeltä puhuneet,

*Biblia1776* Mutta te, rakkaat veljet, muistakaa niitä sanoja, joita ennen meidän Herran Jesuksen Kristuksen apostoleilta sanottiin:

18 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἔλεγον | *elegon* he sanoivat ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι |  
*hoti* että ἐν | *en* ἐσχάτῳ | *eschatō* viimeisenä χρόνῳ | *chronō* aikana ἔσονται  
| *esontai* tulevat ἐμπαῖκται | *empaiktai* pilkkaajat κατὰ | *kata* mukaan τὰς |  
*tas* jotka ἐαυτῶν | *heautōn* omien ἐπιθυμίας | *epithymias* himojen  
πορευόμενοι | *poreuomenoi* kulkevat τῶν | *tōn* ἀσεβειῶν | *asebeiōn*  
jumalattomuutensa

*DELITZSCH* בְּדַבְּרָם | bedabberam אֲלֵיכֶם | 'aleichem הִנֵּה | hinneh  
בְּאַחֲרֵית | be'acharit הַיָּמִים | hajjamim יָבֹאוּ | javo'u לְצִיִּים | le'tzim  
הַהֹלְכִים | ha'holechim אַחֲרָי | a'charei תְּאֹוֹת | ta'avot רְשָׁעִים |  
rish'am

*TKSI* sillä he ovat sanoneet teille: ”Viimeisinä aikoina on esiintyvä pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan.”

*STLK2017* sanoen teille: ”Viimeisenä aikana on oleva pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomien himojensa mukaan.”

*Biblia1776* Että viimeisellä ajalla tulevat pilkkaajat, jotka jumalattomissa himoissansa vaeltavat.

19 *TR* οὗτοί | *houtoi* näitä εἰσιν | *eisin* ovat ne οἱ | *oi* jotka ἀποδιορίζοντες



| *apodioridzontes* aiheuttavat hajaannusta ἑαυτούς | *heautous* itse ψυχικοί |  
*psychikoi* sielullisia Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeä μὴ | *mē* ei ἔχοντες | *echontes*  
heillä ole

*DELITZSCH* אֱלֵה | 'elleh הם | hem הַפְּרֹשִׁים | happoreshim מִן  
הַצָּבוּר | min-hatz'tzibbur אַנְשִׁים | 'anashim נְפֻשׁוֹת | nafeshijjim  
וְרוּחַ | veruach אֵין | 'ein בָּהֶם | bahem

*TKSI* Nämä ovat niitä, jotka eristäytyvät, ovat sielullisia, Henkeä heillä ei ole.

*STLK2017* Nämä itse aiheuttavat hajaannusta. He ovat sielullisia, Henkeä heillä ei ole.

*Biblia1776* Nämät ovat ne, jotka eriseurat tekevät, lihalliset, joilla ei henkeä ole.

20 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δέ | *de* ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat τῆ | *tē*  
ἀγιωτάτῃ | *hagiōtatē* pyhimmässä ὑμῶν | *hymōn* teidän πίστει | *pistei*  
uskossanne ἐποικοδομοῦντες | *epoikodomountes* rakentakaa ἑαυτοὺς |  
*heautous* itseänne ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Pyhässä Ἁγίῳ | *Hagiō*  
Hengessä προσευχόμενοι | *proseuchomenoi* rukoilkaa

*DELITZSCH* וְאַתֶּם | ve'attem הַאֲהוּבִים | ha'ahuvim הַבְּנוֹת | hibbanu  
בְּאֵמוּנַתְכֶם | be'emunatchem הַנִּבְעָלָה | hanna'ala עַל-כֹּל | 'al-kol  
בְּקִדּוּשׁתָּהּ | biqdush'shatah וְהִתְפַּלְלוּ | vehitpallu בְּרוּחַ | beRuach  
הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

*TKSI* Mutta te, rakkaat, rakentakaa itseänne pyhimmässä uskossanne, rukoilkaa Pyhässä Hengessä

*STLK2017* Mutta te, rakkaani, rakentukaa pyhimmän uskonne varaan, rukoilkaa Pyhässä Hengessä

*Biblia1776* Mutta te, minun rakkaani! rakentakaat itsiänne teidän kaikkein pyhimmän uskonne päälle, Pyhän Hengen kautta, ja rukoilkaat, pitäin teitänne keskenänne Jumalan rakkaudessa,

21 *TR* ἑαυτοὺς | *heautous* itse ἐν | *en* ἀγάπη | *agapē* rakkaudessa Θεοῦ |  
*Theou* Jumalan τηρήσατε | *tērēsate* pysykää προσδεχόμενοι |  
*prosdechomenoi* odottakaa τὸ | *to* ἔλεος | *eleos* laupeutta τοῦ | *του* Κυρίου  
| *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ  
| *Christou* Kristuksen εἰς | *eis* ζωὴν | *dzōēn* elämään αἰώνιον | *aiōnion*  
iankaikkiseen

*DELITZSCH* וּשְׁמַרְתֶּם | ushemartem אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם | 'et-  
nafeshoteichem בְּאַהֲבַת | be'ahavat אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְחִכְיִיתֶם |  
vechikkitem לְרַחֲמֵי | le'rachamei אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ |  
JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach לְחַיֵּי | le'chajjei הָעוֹלָם | ha'olam  
*TKSI* ja säilyttäkää itsenne Jumalan rakkaudessa odottaessanne Herramme  
Jeesuksen Kristuksen laupeutta iäiseksi elämäksi.

*STLK2017* ja pysykää Jumalan rakkaudessa odottaessanne meidän Herramme  
Jeesuksen Kristuksen laupeutta iankaikkiseksi elämäksi.

*Biblia1776* Ja odottakaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen laupiutta  
ijankaikkiseen elämään.

22 *TR* καὶ | *kai* ja οὐς | *hous* toisia μὲν | *men* samoin ἐλεεῖτε | *eleeite*  
armahtakaa διακρινόμενοι· | *diakrinomenoi* epäileviä

*DELITZSCH* הַבְּדִילוּ | havdilu אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh וְהִתְנַהְגּוּ |  
vehitnahagu עִמָּהֶם | 'immahem בְּרַחֲמִים | berachamim

*TKSI* Armahtakaa toisia harkiten,

*STLK2017* Ja armahtakaa toisia, niitä, jotka epäilevät. Pelastakaa heidät, tulesta  
temmaten.

*Biblia1776* Ja pitäkää se eroitus, että te muutamia armahtaisitte,

23 *TR* οὐς | *hous* mutta toisia δὲ | *de* taas ἐν | *en* φόβῳ | *fobō* peläten

σώζετε | *sōdzete* pelastakaa ἐκ | *ek* τοῦ | *tu* heitä πυρὸς | *pyros* tulesta  
ἀρπάζοντες | *harpadzontes* temmaten μισοῦντες | *misountes* vihaten καὶ |  
*kai* τὸν | *ton* heidän ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihasta  
ἐπιλωμένον | *espilōmenon* tahraantuneita χιτῶνα | *chitōna* vaatteitaankin

*DELITZSCH* וְאֵת־אֵלֶּהּ | ve'et-'elleh תּוֹשִׁיעוּ | toshi'u בְּאֵימָה |  
ve'eima וְחִלַּצְתֶּם | vechillatztem אֶתְּ | 'otam מִתּוֹךְ | mittoch הָאֵשׁ  
| ha'esh וְגַעַלְתֶּם | uge'altem אֶת־הַלְּבוּשׁ | gam-'et-hallevush  
הַמְּגָאֵל | ham'go'al בְּחֶלֶאֱת | bechel'at הַבְּשָׂר | habasar

*TKSI* toisia taas pelastakaa peläten. Temmatkaa heidät tulesta, vihaten lihan tahraamaa ihokastakin.

*STLK2017* Toisia taas armahtakaa pelolla inhoten lihan tahraamaa vaatettakin.

*Biblia1776* Mutta muutamia pelvolla autuaaksi tekisitte, ja temmatkaat heitä ulos tulesta, ja vihatkaat sitä lihalta saastutettua hametta.

24 *TR* τῷ | *tō* mutta Hänelle δὲ | *de* δυναμένῳ | *dynamenō* joka voi φυλάξει  
| *fylaksai* varjella ὑμᾶς | *hymas* teidät ἀπταίστους | *aptaistous*  
lankeamattomina καὶ | *kai* ja στηῆσαι | *stēsai* asettaa κατενώπιον |  
*katenōpion* eteen τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen  
ἀμώμους | *amōmous* moitteettomina ἐν | *en* ἀγαλλιάσει | *agalliasei*  
riemuitsevina

*DELITZSCH* וְלֹאֲשֶׁר | vela'asher יָכוֹל | jachol לְשִׁמְרֶכֶם |  
lishmarechem בְּבִלִי | bivli מִכְּשׁוֹל | michshol וְלֹהֲעֵמִיד | uleha'amid  
אֶתְּכֶם | 'etchem בְּשִׂשׁוֹן | besason תְּמִימִים | temimim לְפָנַי | lifnei  
כְּבוֹדוֹ | chevodo

*TKSI* Mutta Hänelle joka voi varjella teidät lankeamattomina ja asettaa teidät kirkkautensa eteen nuhteettomina, riemuitsevina.

*STLK2017* Mutta hänelle, joka voi varjella teidät lankeamasta ja asettaa teidät nuhteettomina, riemuitsevina, kirkkautensa eteen,

*Biblia1776* Mutta hänelle, joka teidät voi viasta varjella ja asettaa nuhteetoinna kunniansa kasvoin eteen, riemulla,

25 *TR* μόνω | *monō* Ainoalle σοφῶ | *sofō* viisaalle Θεῶ | *Theō* Jumalalle  
σωτήρι | *sōtēri* Vapahtajallemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän δόξα | *doksa*  
kunnia καὶ | *kai* ja μεγαλωσύνη | *megalōsynē* majesteetti κράτος | *kratos*  
voima καὶ | *kai* ja ἐξουσία | *eksousia* valta καὶ | *kai* sekä νῦν | *nyn* nyt καὶ  
| *kai* että εἰς | *eis* πάντας | *pantas* kaikkiin τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas*  
iankaikkisuuksiin ἀμήν | *amēn* Amen

*DELITZSCH* לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher לוֹ | lo לְבָדוֹ |  
le'vado הַחֲכָמָה | ha'chochema אֲשֶׁר | 'asher אֵין | 'ein מְלִבְדוֹ |  
milevado הַמּוֹשִׁיעַ | hammoshia' אֲתָנוּ | 'otanu בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA  
הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU לוֹ | lo הַכְּבוֹד |  
ha'kavod וְהַגְּדֻלָּה | ve'ha'gedulla וְהַעֲזָ | ve'ha'oz וְהַמְּשָׁלָה |  
ve'hammemshala לְפָנַי | lifnei כָּל־עוֹלָם | chol-'olam מֵעַתָּה | me'atta  
וְלְעוֹלָמֵי | ule'olemei עַד | 'ad אָמֵן | 'Amen

*TKSI* Hänelle ainoalle (viisaalle) Jumalalle, Vapahtajallemme [Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta] kunnia (ja) majesteetti, voima ja valta [ennen kaikkea aikaa] ja nyt ja iankaiken! Amen.

*STLK2017* hänelle, ainoalle viisaalle Jumalalle ja Vapahtajallemme, hänelle kunnia, valtasuuruus, voima ja valta sekä nyt että kaikkiin iankaikkisuuksiin! Amen.

*Biblia1776* Ainoalle viisaalle Jumalalle, meidän Vapahtajallemme, olkoon kunnia, ja majesteetti, ja valta, ja voima, nyt ja kaikessa ijankaikkisuudessa, amen!